

ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ СМЫСЛА ПРИ ЦИФРОВОМ МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ

Рассматривается проблема сохранения смысла при цифровом переводе. На материале русских и болгарских текстов, публикуемых в Facebook, определены типы ошибок при цифровом переводе. Искажения текста выявляются на всех языковых уровнях. Сделан вывод о том, что совершенствование моделей искусственного машинного перевода не может быть успешным без участия специалистов по языкам переводимых текстов.

Ключевые слова: цифровой перевод, русский язык, болгарский язык, смысловая адекватность, типы ошибок.

L.B. Karpenko, Samara University

THE PROBLEM OF PRESERVING MEANING IN DIGITAL INTERLANGUAGE TRANSLATION

The problem of preserving meaning in digital translation is considered. Facebook Russian and Bulgarian texts have been used to identify the types of errors in digital translation. Text distortions are detected at all language levels. It is concluded that the improvement of artificial machine translation models cannot be successful without the participation of specialists in the languages of translated texts.

Keywords: digital translation, Russian language, Bulgarian language, semantic adequacy, types of errors.

Глобальная сеть, Всемирная паутина – эти названия отражают планетарный характер коммуникации, получившей развитие с конца XX в. в Интернете, коммуникационной инфраструктуре, обеспечивающей обмен информацией в мировом масштабе. Возникновение Интернета как качественно нового канала связи выявило высокую социальную потребность в общении и значительно расширило аудиторию участников коммуникации из разных слоев общества и разных стран мира, что привело к возникновению глобального общества пользователей [1, с. 117]. Условия последних двух лет, с которыми столкнулся мир в связи с пандемией COVID19, еще более усилили бум дистанционного международного общения, дистанционного обучения и научной кооперации, взаимодействия в социальных сетях в самых разных

сферах – научной, культурной, образовательной, бытовой. Согласно рейтингу портала Statista.com, лидирует среди социальных сетей в мире Facebook, аудитория этой соцсети растет, на конец второго квартала 2020 года она увеличилась на 11% по сравнению с предыдущим годом и составляет почти треть населения Земли – около 2,6 млрд. пользователей [2]. Столь масштабный рост электронной межкультурной коммуникации стал возможным благодаря использованию систем искусственного перевода, позволяющих за короткое время обработать глобальный корпус текстов.

В переводоведении принято выделять типы перевода по разным критериям, таким, как степень полноты передачи смысла оригинала, характер субъекта переводческой деятельности, тип переводческой сегментации; тип адекватности перевода и др. С точки зрения любых современных теорий перевод, каким бы он ни был – традиционным, смешанным или цифровым (машинным), – должен быть эквивалентен оригиналу [3]. Цель данной работы – проанализировать эффективность межъязыковой коммуникации с использованием цифрового перевода. Материалом для анализа послужили переводные параллельные тексты на русском и болгарском языках, размещенные в сети Facebook.

При анализе текстов, созданных программой искусственного перевода в системе Facebook, во-первых, открывается неисчерпаемый корпус нового, еще не исследованного языкового материала, показывающего состояние русского языка в цифровых переводах. Во-вторых, анализируя этот материал, приходим к выводу, что существующий уровень цифрового перевода далек от совершенства, в чем можно убедиться при сравнении болгарских текстов и их переводов на русский язык.

Цифровая программа успешно переводит предложения, содержащие знакомую лексику: *Изкуственият интелект все повече заприличва на естествения, който постепенно изчезва / Искусственный интелект становится все более похожим на природный, который постепенно исчезает.* Программа справляется с простыми высказываниями, содержащими указание на дату какого-либо события и самую общую информацию: *Преди 140 години тази част от София пустее /140 лет назад эта часть Софии безлюдна.* Но более подробную информацию – место и название объекта – корректно удастся передать не всегда, поскольку эту информацию сложнее предусмотреть и запрограммировать, ср.: *Професионална гимназия по облекло "Княгиня Мария Луиза", намираща се на бул. Черни връх в София /Принципиална средня школа одежды Принцесса Мария Луиза, расположенная на быке Черный пик в Софии.*

По классификации знаков Ч. Пирса, слова – это знаки-символы. Одинаково звучащие лексемы в разных языках обычно обозначают разные понятия. Программа искусственного перевода не учитывает условность слова как семиотического знака. Она не справляется с передачей межславянских омонимов. Прилагательное *мили* «милые» не распознается и заменяется на существительное *мили*: *Домашни свои мили да види/ Домашнее задние для его собственных миль*. Экспрессивное слово *горчица*, обозначающее горемыку, женщину-страдальцу, переводится созвучным русским словом, называющим кулинарную приправу (Ср.: *Жалостно гледа на свои дечица, с сълзи ги мие, горка-горчица/ Плачевно смотрит на собственных детей, слезами мойте их, бедная горчица*). Описания народных традиций, праздников, реалий, пословиц, фразеологизмов ставят программу в тупик.

Искажения переводимого текста, приводящие к разрушению смысла, наблюдаются на всех языковых уровнях: 1) на лексико-семантическом и фразеологическом (*кубински препарат срещу COVID2019 / кубинская подготовка*; 2) на словообразовательном (*Да се оградят от страшното / Забориться от страшного; Някогашината училищна зъболекарка / Олдскульный стоматолог*; 3) на грамматическом (*Думата ми е за зъбките / Мое слово для зубов*); 4) на уровне ценностно-модальной оценки ситуации (*Вярно, членува се досадно, но е някак си на български / Правда, бесит, но как-то по-болгарски*).

Программа цифрового перевода опирается только на загруженную языковую информацию, в проблемных случаях – на соотнесение созвучных комплексов. В ее исполнении *Месни заговезни* (заговенье) превращается в *мясные загоги*; *розовобузи девойки* (краснощечкие девушки) преобразуется в *розовоглазых девушек* (*пасторални картинки на розовобузи девойки / пасторальные картинки розовоглазых девушек*), она не знает, что не бывает розовоглазых девушек, ей не хватает здравого смысла, человеческого опыта и интеллекта.

В конце 2020 года исследователи Facebook анонсировали новый искусственный интеллект для перевода текстов на языки разных систем, который сможет переводить тексты напрямую, без промежуточного языка. Facebook AI уже продемонстрировал прямой машинный перевод с одного языка на другой, однако исследуемые нами ошибки перевода свидетельствуют об использовании в современных программах языка-посредника. Таким языком-посредником, со всей очевидностью, является английский, поскольку Facebook является Интернет-компанией США. Есть и лингвистические признаки присутствия английского языка в переводах. В переводе присутствуют английские лексемы (*Towerhead*), словообразовательные основы, указывающие на английский язык программы (олдскульный). Программа переводит

выражение *сложи главата* словосочетанием *надела голову*, исходя из значений английского глагола *toput*, который с разными предлогами используется для обозначения действий и «снять», и «надеть» (Ср.: *Бедната майка, от тежка мъка хвана я дрямка, главица сложи, заспа си мирно / От тежело го горя е застал сон, надела голову, он спокойно уснул*). В последнем примере добавляется еще и грамматическая путаница рода. Грамматические ошибки, обнаруживающие непонимание и невосприятие таких общеславянских грамматических категорий, как род существительных; род, число и степень сравнения прилагательных, вид глагола, особенно частотны. Они обусловлены тем, что в английском языке отсутствуют перечисленные грамматические категории. Вследствие этого возникают множественные нарушения в передаче пола субъекта, грамматического лица, реальности действий, причинно-следственных связей, ценностно-модальной оценки ситуации и т.д. Наконец, ошибки могут приводить к появлению в переводе противоположного смысла. Например, болгарская фраза *Бог нек се над вас клетите смили* «Да помилует Бог вас, несчастных», выражающая мольбу, переведена предложением *Бог не помилует вас*. В другом случае фраза, выражающая уверенность в необходимости совместных усилий человечества против пандемии (*Нали уж човечеството трябваше единно и солидарно да се изправи срещу пандемията?*) вследствие неуместно добавленной частицы *якобы* приобретает в переводе значение сомнения: *Човечеству якобы пришлось объединиться и солидарно столкнуться с пандемией?*

Выявленные особенности цифрового перевода обнажают серьезную проблему современной электронной межкультурной коммуникации. Нам неизвестно, контролируется ли специалистами Facebook качество перевода и смысл на выходе, как и то, когда анонсированная программа нового искусственного интеллекта для перевода текстов на иностранные языки (без промежуточного английского) будет внедрена компанией Facebook. Но очевидно, что совершенствование действующей модели не может быть успешным без участия экспертов по соответствующим языкам.

Список литературы:

1. Желтухина М.Р., Павлов П.В. Социальная сеть «Facebook» как социальная структура и инструмент социальных коммуникаций и политических конфликтов // Политическая лингвистика. 2016. №5(59). С.117–123.
2. Ермаков Д. 10 самых популярных социальных сетей в мире – рейтинг 2020 // <https://spasibovsem.ru> (дата обращения: 14.03.2021).
3. Рум А. Natural and directional equivalence in theories of translation. The metalanguage of translation. Eds. Y.Gambier, L. van Doorslaer. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamin's Publ., 2009, pp. 81-104.